

	皆さん今日は	Hello everyone.
	私は立派な、大きな説を持っている解説家ではなくて、一人の小説家ですから、難しい話があまり出来ません。	I'm not some august commentator with a grand theory. I'm just a novelist, so I won't be able to talk about anything too complicated.
	ですから今日は、やや雑談風にですね、あなたはあなたを本当に知っているかというような形で皆様と一緒に考えてみたいと思います。	Today, in a bit of idle conversation, I'd like to consider with all of you, do you really know your own self?
	で皆様もよくご存知の評論家の小林秀雄という方が、人間というのは40歳もすぎたならば、死に支度をしなくちゃならないと言うことを仰ったそうであります。	I'm told that a critic you all know, Kobayashi Hideo, said that once a person passes the age of 40, he or she must prepare for death.
	で、私も、ま、40を超して、時々自分の死ぬことを考えるのですけれども、その時ですね、自分の死んだ時のお通夜のことを色々思い浮かぶんです。	Having passed 40, I too sometimes think about my death, and when I do, an image appears of my own wake when I have died.
	で、私のおかんがですね、ま、仮にお通夜のせきで置かれていて、まその周りで生前親しくしてもらった友人や、それから知人、家族たち色々私に付いて喋っていると言う光景をま、想像して見ます。	I picture my casket, placed at the wake, surrounded by friends and acquaintances and family who knew me when I was alive, saying different things about me.
3:03	そうすると、例えばAと言う人がですね、まそう言うことはないと思いますが、「遠藤というのは、大変いい男だった」と言うことを言ってくれる。そうすとBが「いや、遠藤というのは、あれは悪い男だった」と言っている。でCというのは、「いや、あの男は悪いようだったけど本当はいい男だった」というかも知れませんが、そしたらDがですね、「いや、あれがあいつのテクニックで、本当はこそどろかったんだ」と言うようなことをま、言うかも知れませんが。	Person A, for example – and this probably wouldn't happen – but he says "Endo was a great guy." Then B says "no, Endo – that guy was no good." Then C says, perhaps, "no, he <i>seemed</i> like a bad guy, but really he was good." D then might say, "no, that was just his technique; actually he was a trickster."

	でそういう話を私はお棺の中でじつと聞いている。	I'm in the coffin listening, motionless, to this talk.
	一晩中いろんな方がですね、生前それぞれのの方の目に映った 私に付いて喋って下さる。	All night long, all kinds of people come and talk about me, as each had seen me.
	してもですね、まこういいう言い方はやや傲慢かもしれませんけれども、それを聞き終わった後でおそらくおかんの蓋をちょっと開けてですね、「それだけじゃないぞ」ということを呟くに違いないと思います。	Maybe I sound arrogant, but I'm certain that after I'd listened to all this, I would crack open that coffin and mutter, "that's not the whole story!"
	これは、ま、私だけではなくてですね、おそらく皆さんもそれぞれにですね、同じようにお通夜の席におかんなが置かれて、友人たちの話をきいていたらやはりおかんの蓋をあけて、「それじだけじゃないぞ」と仰るだろうと思います。	And I don't think it's just me – I think all of you, hearing your friends talk around your coffin at a wake.....would open up that coffin lid and say "that wasn't all."
	で「それだけじゃないぞ」と言う部分は一体何なのかと言うことをちょっと考えてみたいんです。	I want to think about what exactly we mean when we say "that's not all"?
	ごく簡単にですね、我々この世の中に生きています時ですね、外面と内面というのはございますね。	Very simply, living in this world we have an outer face and an inner face.
04:30	外面と言うのは会社、それから、又、会社以外の社会、 友人の世界 のなかで見せて いらっしゃる？ の顔です。	The outer face is the one we all show at work, or in society outside work, or in the world of your friends.
04:36	これは会社のそれぞれの同僚、両親、それから友人、仲間、を無用に傷つけないように、又皆からよく思われたいため、又その他様々の生活上の感情	To avoid needlessly hurting our various colleagues, or parents, or friends, or mates, or because we want to be thought well of, or to fulfill many other life emotions in life.
4:52	そういうものが__?__になってですね、一つのマスクをかぶっていらしゃるということは言えると思います。....so I think we can say you are wearing a type of mask...
	それからもう一つですね、このマスクというのはどういう風になっているかと言うことを考えてますと、こ	Another point...if we think about what this mask is like, we can't do everything we'd like to do at the office, or in a store.

	れは会社、それからお店の中ですね、自分がやりたいこと、すべてやれるもんじゃありません。	
	それから、自分の感情の赴くままに行動することが許されません。	And we're not allowed to behave exactly as our emotions dictate.
	また、こういうことをしてはならんという道徳的な制約もありますでしょ。	There are also moral restrictions telling us what we can't do.
5:42	でそういうものは我々に外面と言うものを拵えさしてると。	These sorts of things cause us to create an outer face.
	ええ、この外面の他に内面というのを我々は持っています。	In addition to this outer face, we also have an inner face.
	この内面というのは家庭で見せる顔という意味ではありません。	By inner face, I don't mean the face we show inside our home.
	家庭の中でもですね、我々は多かれ少なかれ一つの共同体ですから、両親とか兄弟とか或は配偶者とか子供というものを傷付けないためにやはり一つのマスクをかぶってる部分がありますから、必ずしもこれは本当の自分の素顔とは言えないと思います。	Even a home is more or less a type of community, and part of us wears a mask to avoid hurting our parents, or siblings, or spouses, or children, so this is not necessarily our true face.
6:35	で、外面に対して内面というのはですね、自分だけが知っている自分の顔ということになるでしょう	This inner face, in contrast to the outer face, is the face of the self which only we ourselves know.
	これは他の方もどんなに親しくしても知らない自分の顔というのはどなたも持っていらっしゃる。	Everyone has a face unknown to anyone one else, no matter how close.
6:52	で、正宗白鳥という、ま有名な小説家がおりました、この人はま、こういうことを申しました。 人間にはですね、どんな人間でも秘密があると。	The well-known novelist Masamune Hakucho said that every human being, no matter who, has a secret.
	この秘密というのは、例えば人を殺したとか、何か盗んだとかという大それたことでないにせよですね、それを知られる位でしたら死んだ方がましだというような秘密はどんな人間でも持っているんだということを彼は書いている。	And this secret, even if not as terrible as a murder or a robbery, is such that death would be preferable to having it known, he wrote, and absolutely everyone has such a secret...

7:22	で、私はこれは非常な至言だと思います。	I think these are extremely true words.
	どんな人間もそのなにかの秘密をもっている。	Every human being carries a secret within.
	もしその秘密のない人間が仮にいたとしたならば、この方はですね、余程立派な清らかな人か、或は、非常につまらない人か、どちらかだろうと思います。	If there were hypothetically a person with no secrets, I would say that person is either very admirable and pure, or extremely dull – one or the other.
	で、この正宗白鳥の言うその秘密というのは、言い換えるならば、本当の意味での内面です。	Put another way, the secret Masamune Hakucho talks about is the inner face in its truest meaning.
	自分だけが知っている秘密を持っている自分の顔だということだろうと思います。	I think it's the face of the self with the secret known only to you.
	で、そうして見るとですね、我々は世の中の人知らない、家族も知らない、友人も知らないけれども、自分だけが知ってる自分というのをこの心の中にまず持っているということが先ず第一の前提になって参ると思います。	So looking at in this way, the fact that we have within us this self, unknown to the world or even to our families and friends, known only to us, becomes a first principle.
	で、ところがですね、この他に、もう一つひょっとすると、自分の知らない自分というのが我々の心の中にあるんじゃないか。	But isn't there somewhere within our hearts still another self, which even we ourselves don't know?
	そう言う疑問も起きてくる訳です。	That suspicion arises...
	でこの自分の知らない自分というのは一体どういうことかと言うことをちょっと考えてみましょう。	Let's think about just what this self unknown to even ourselves might be.
	あの、京都大学に河合隼雄先生という深層心理学者がいる。自分の心の奥底の部分の研究なさるのを深層心理学って言いますが、ま深層心理学者がおられるんですが、	There's a professor of what is called depth psychology at Kyoto University named Kawai Hayao– that's the study of the deep reaches of the soul, and there are "depth psychologists."
	この先生がお書きになったものに一人の少年がー中学生の少年ですが、と先生との問答がかかっている。	In one of his books, the professor writes about a dialogue between him and a middle school student.
	その少年は、河合先生にですね、自分のお母さん大好き、自分のお母さ	The youth says to Professor Kawai, "I love my mother, I respect my mother."

	んを尊敬してるということを喋ったと。	
10:03	河合先生がですね、「君、どんな夢を見るかい？」ってお尋ねになりましたら、	Professor Kawai asks the boy, "what kind of dreams do you have?"
	この少年が「最近肉の固まりに落ちてもがいた夢を見たと。	The youth says, "Recently I had a dream where I fell into a mass of meat and flailed about."
	肉の固まりの中に落ちてもがいて出られなくて息が苦しかったという夢を見たと言う告白をしたそうです。	He apparently confessed that in his dream he had fallen into a mass of meat, thrashed about, could not escape, and struggled to breathe.
	で、先生はその夢から肉の固まりと言うのはこの少年の母親を象徴しているという風にお考えになって、	The professor thought the heap of meat must symbolize the youth's mother, so he asked:
	「君のお母さんが息苦しいんじゃないか」とお訪ねになったら、	"Isn't it your mother that's making it hard to breathe?"
	少年が「いいえそんなことはありません。」って言いながら、しかしやっぱり「えっ」と答えてしまったと	The youth said, "no, that's not true!" but then he also answered, "yes."
	そういう大体内容だったと思います。	I think that was the gist of it.
	そういう内容をお書きになったのを私は読んだことがあります。	That's how he described it in what I read.
	で、我々はこの世の中で生きて行くために、先ほど申しましたように、いろんな感情、いろんな欲望と言うもの[を]心の底に押さえつけます。	As I said earlier, to live in this world, we suppress many emotions and desires in the depth of our souls.
	押さえつけたものはですね、そのまま水蒸気のように消えてしまうんじゃないくて、	And what we suppress doesn't just disappear like a puff of steam...
	丁度火山のマグマのように我々の心の底でブスブスブスブス噴火するのを待って、燃えている訳ですね。	It's bubbling away at the bottom of our souls, like magma in a volcano, burning as it waits to erupt.
	で、このブスブスブスブス噴火するのを待っているマグマ見たいなものが一番端的に現れてくるのは夢であるということは皆さんよくご存知でしょう。	And that bubbling magma, waiting to erupt, expresses itself most directly in dreams, as I think you all know well.
12:00	これは精神分析の本をちょっとでもお開きになると書いてあります。	This is found in any book about psychoanalysis.

12:10	ですから心の奥底を調べるには夢の分析は大事だと言うことはもう皆さんとあなたも良くご存知だと思いますが、	I think everyone knows dream analysis is important for investigating the deepest parts of the soul.
	この少年の場合、彼の夢に彼が押さえ込んでいたものが出て来た訳ですね。	In this youth's case, what he had been suppressing came out in the dream.
	それはお母さんに愛されることはとても嬉しいけれども、愛されすぎるために息苦しいという。	He was very happy to be loved by his mother, but because he was loved too much, it was hard to breathe.
	しかし少年はそういうことは考えては行けない、そういうことを思っちゃいけない。	However for the youth, this was something he was not supposed think.
	お母さん大好き、お母さん尊敬している。	"I love my mother, I respect my mother."
	だけにお母さん息苦しいと思っでは行けないとおもいますが当然そういう気持ちは押さえつけている。	So he must not think of her as stifling, and of course he suppresses such feelings
	心の一番奥底へしまい込んでしまった。	and shuts them away in the deepest reaches of his soul.
	で、しまい込んだものはですね、消えるのではなくて、外へ出てきました。	But the thing he shuts away doesn't disappear; it comes out.
	夢になって現れてきます。	It comes out in a dream.
	お母さんはお母さんのイメージで出てくるんじゃないですね。	The mother doesn't appear in the image of a mother.
	丘になったり、湖になったりして、夢の中で出て参ります。	She appears in dreams as hills, or lakes, for example.
	で、少年の場合は肉の固まりになって出て来た訳です。	In the youth's case she appears as a clump of meat.
	そのお母さんと言う肉の固まりの中に落ち込んでもがいて息苦しいという夢を見た訳です。	In his dream he falls into a mass of meat, i.e., his mother, and flails about, struggling to breathe.
	でこの時、大切なことはですね、その少年はお母さんは息苦しいと言う自分を否定している。	What's important here is that the youth denies the self that can't breathe around his mother.
	そして気付いていないと言うことです。	And that he doesn't notice.
	もう一つの例を出しますと、もう十年位前ですか、私はあるその、非常	To give another example, I think it was about 10 years ago I went to a hospital where there some very unhappy people.

	に不幸な方たちがいらっしゃる病院に行ったことがある。	
	そこへですね、修道女の方が、20年修道女の方が働いておられて... 修道女の方の一人と病院の中を歩いておりましたら向こうから一人のお年寄りが来られました。	There was a nun who'd worked there for 20 years, and as I walked through the hospital with one of these nuns, an old man approached me.
14:34	そして、そのお年寄りを修道院の方が呼びかけられて、私にこう説明します。	The woman from the convent called out to the old man, and explained to me that
	この方はですね、ある病気のため手がこういう風になりにして麻痺してしまっている。	the man's hands had become paralyzed like this due to a disease.
	でも我々の包帯巻きなんかを手伝って下さるんだと言うようなことをお話になって、指を一生懸命こう摩っておられました。	But he helps us with wrapping bandages, she said, and stroked his fingers with great dedication.
	私は大変立派な方だなど、其の修道院の方を思いながら見ておられて、ふっと目をそのお年寄りの方に向けますとお年寄りの方が苦痛に満ちた屈辱の表情をされて私から顔を背けられました。	I had great admiration for this woman from the convent as I watched her. Then I glanced over at the old man. His face was full of pain and humiliation, and he turned away from me.
	直ぐ気付きましたね。	I quickly noticed.
	このお年寄りの方は健康者である私の前で自分の曲がってしまった指を見せるというのはどんなにつらいかと言うことは直ぐ分かりました。	I quickly understood just how humiliating it was for this old man to show his bent fingers to me, a healthy person, standing before him.
	それは、自分の一番いやな部分、欠陥としている部分をですねそうでない人の前で見せるのは誰でも嫌なんですから	Anyone would hate to show their most despised part, their defect, to someone else who had no such defect.
	この場合この老人にとって、こう折れ曲がってしまった指を見せるのはとても嫌だった。	So this old man hated to show his crooked fingers.
15:50	しかしその修道女はそれに気付かないですね、こうして摩ってあげている訳です、その血の循環をよくするため。	But the nun didn't see this, and kept rubbing him in this way to improve his circulation.

	で、彼女はですね、勿論それは善意です、愛情ですね、こう摩ること。	What the woman did was of course well intentioned. It was love, this rubbing.
	でその愛情の中にはですね、その老人に対する、その心理に対するなんと言うんですか、想像力の欠如と言いますか。	But within that love there was what I might call a lack of imagination about that old man's psyche.
	その老人は屈辱感を感じるだろうと言うことを想像することが出来る力が欠如しておりますね。	A lack of ability to imagine that the man would feel such humiliation.
16:25	その他ですね、まこういったらその修道女に悪いんですけど、自己満足の気持ちがあるでしょう彼女。	Also – and I don't mean to denigrate the nun – she probably had a feeling of self-satisfaction.
	それからひょっとしたら、まこれはもっと嫌な言い方ですが、私はこう言うことが平気出来るんですよと言う自己顕示の気持ちも入っているかもしれない。	And, although this sounds even more critical, she may have had a feeling of showing off by saying, "I can do this if I feel like it."
	で、私こう申し上げたからと言ってその修道女を批判してる訳でもなんでもない。	And though I have said these things, in no way am I criticizing this nun.
17:00	私はそう言うその病院の中ですね、二十年も働くということが出来ない男ですから、彼女のちょっとしたあのような、こういう所を、部分を取り上げて彼女を避難しているじゃありません。	I am a man who could not work for 20 years in such a hospital, and don't mean to pick out some small detail about her to criticize.
	ただ、その時私が感じたのはですね、人間のどんな立派な行為の中にもその自己満足とか自己虚栄心というようなものが滑り込むな。	But what I felt then was that no matter how admirable a deed might be, human self-satisfaction and vanity slip in.
	これはどうにもならないことだと言う感じがした。	And I felt was that there's absolutely no way around this.
	と同時にですね、この修道女さんはそういうその感情を持っている自分に気付いていない。	At the same time, the nun had not noticed that she had these emotions in her.
	で、先ほどの中学生とこの修道女の例を二つあげましたけれども、そうして見るとですね、我々の中には我々の気付いていないもう一つの自分がいて、	I've just given you the two examples of the middle school student and the nun. From that standpoint, we can say there is another self within us, one we're not aware of within ourselves...

それがいろんな形で私らを操作しているということもいえるんじゃないでしょうか。	...and that self is manipulating us in many different ways.
で、今の話をですね、整理してみますと、こういうことになります。	I could sum it up this way.
我々の中には三つの自分がある。	There are three selves within us.
先ず世間に見せている自分がございますね。	First, there is the self we show the world.
そして世間に見せてる自分によってですね、我々が死んだ後評価されます。	And we are judged after we die by the self we showed the world.
山田と言うのはこう言う人物だった。	"This guy Yamada was such and such a person..."
正直でよく働く男だった。	"He was honest and worked hard"
或は努力家だったとか不真面目だったと言う評価。	Or that the person was tireless, or frivolous...
私は小説家ですから伝記をよく書きます。	I'm a novelist, so I write a lot of biography – well, from time to time.
時々かきますが、その時ですね、いろんな人の、その人についての資料を集めて参ります。	When I do, I gather material about that person from many sources.
この資料と言うのは何かと言うと、その人に付いて世間が見たイメージですね。	And when I say "material," I mean impressions of that person as seen by others.
イメージを集めたのが資料です。	Those collected impressions are the material.
で、それを集めて、例えば山田太郎さんの伝記をずっと書いている。	So I collect these, and over a long period I write a biography of Yamada Taro, for example.
いわばですね、鏡に映ったその人の陰を集めて書いているようなもんだと思います。	It's something like writing a biography by collecting shadows of the person reflected in a mirror.
他人という鏡、世間と言う鏡に映ったその人のイメージを集めて私は伝記を書いている。	I write biographies by collecting impressions of my subject reflected in the mirror of other people, or of the public.
書きながらですね、いつも一つの疑問に捕われる。	But as I write, I'm always troubled by one doubt.
それは「これは本当の彼なのか？これは本当の彼の素顔だったかしら」と言うことを感じちゃうですね。	Is this the real him? Was that really his true face?

	しかしいずれにしろ、我々がその世間に見せているマスクという物によって我々が死んだ後色々評価されたり、或は死んだ後捉えられると言うことは先ずあります。	In any event, it's a fact that after we die we are judged and interpreted in various ways based on the mask we showed the public.
	二番目に世間は知らない、自分だけが知っている自分というのはある。	The second is the self that the world doesn't know – the self only we know.
	そして三番目には今も申し上げましたように、自分も気付かない自分があると言うことが言えるのではないのでしょうか。	And the third, as I just mentioned, is what we might call the self that even we ourselves are not aware of.
	そうしてみますとですね、大事な部分はですね、自分も知らない自分という。	Seen this way, the important part is the part we ourselves don't know.
	これはですね、いろんなその何か非常に難しい言い方をしましたけれども、	I've described all this in a very complicated way,
	我々の日常生活の中にもこの自分の知らない自分と言うのはひゅっひゅっ顔を出して来る訳です。	but the face of this self we don't know keeps showing itself in daily lives.
	これは別に先ほどの少年みたいに夢の中へ現れるとは言えないと思います。	I don't think we can say it appears in dreams as it did for the young man I described earlier...
	私はま、対談が非常に好きなので、いろんな方とお話します。	I really love conversation, so I talk to lots of different people.
21:13	言葉で仰っている事とそれから所謂このごろはやっているボディランゲージはですね...	There are the words one speaks, and then there's "body language," as they say these days.
	「いや、遠藤さん、あなたの話はとても面白いよ」と仰りながら、こういうところを擦っておられたり、こういうことを無意識になさいます。	They'll say, "Endo-san, what you say is so interesting," But as they say it they are rubbing their face like this, or unconsciously doing this...
	で、こう言う風になさったこと、こういうところに擦っていらっしゃる事はですね、この方の無意識を表している場合がありますね – 無意識な気持ち。	And the way that person is acting, or is rubbing a certain place may indicate the person's unconsciousness – their unconscious feeling.
	で、こういう風にしたりした場合はあまり私の話に興味をお持ちでない	And when they are acting in this way, they aren't that interested in what I'm saying. "No, Endo...what you say is

	<p>という、「いや遠藤君、君の話は面白いね」と仰りながら、実はあまり感心はお持ちでない時はこういう風にされたり、動作で現れる。</p>	<p>interesting,” they’ll say, but when they’re actually not very interested they’ll do this kind of thing, and it will show up in their movements.</p>
	<p>関心が非常におありの時は状態がいよいよ前屈みになって私の方の顔をずっとご覧になって、やはりその目の輝きがある。</p>	<p>When they’re very interested, they start to lean forward, fixing their gaze on my face, and their eyes indeed do light up.</p>
	<p>言葉よりもですね、その動作、つまりボディーランゲージ、体の言葉によって、あっこの方は私の話に興味を持って下さっているなという事が分かります。</p>	<p>More than words, it’s those movements, i.e., the body language, that tells me “ah, this person is interested in what I’m saying.”</p>
	<p>で、これは別に教えられなくとも、皆さんお仕事なすったり、ご商売の相手の方とお話していらっしゃるとき、自ずとお感じになることは度々おありだろう。</p>	<p>You don’t really need to be told this – I imagine all of you often feel it yourselves at work, or when talking to people at work and so forth.</p>
	<p>で、こういう風にしたり、こう言う風にしていらっしゃる自分と言う事に気付いていらっしゃいません。</p>	<p>You don’t notice yourself doing these things.</p>
	<p>で、気付いていない自分をこう言った動作によってちょこっと顔に出す訳ですね。</p>	<p>But by these movements, you show on your face a little of the self you’re not aware of.</p>
	<p>このように我々の中の知らない自分というのはぺこぺこぺこ日常生活の中で顔を出して参ります。</p>	<p>The unknown self within us in this way keeps sticking out its face, over here, over there, in our daily lives.</p>
	<p>で、今日私が話をしようとしているのはですね、そういうようなま、いわば深層心理学の始めのページに書いてあるようなことじゃないんです。</p>	<p>What I’m trying to say today is not the sort of thing you would find on the first page of a textbook on depth psychology.</p>
	<p>私この三つの自分、自分の知っている自分、それから世間に見せている自分の他に自分の知らない自分と言う事にま、かなり注意するようにこの数年来になって参りました。</p>	<p>Of the three selves – the self we know, the self we show to the world, and the self we don’t know -- I have paid quite a lot of attention in the past few years to the self we don’t know.</p>
	<p>で、いろんな事をそこからま、学んで参りましたが、一番その学んだ事はでせね、あの、どんなに立派な</p>	<p>I learned a lot of things from that..., but the biggest thing I learned is that no matter how great the act or how wonderful the emotion, some negative</p>

	行為、どんなにすばらしい感情の中にも先ほどの修道女と同じようにマイナス点と言うのは含まれているんだと、言う事だったんです。	point is contained within it, as with the nun I mentioned earlier.
23:50	修道女は愛情でこうして手を摩る。	The nun rubbed [the man's] hands out of love. But because of that she was lacking imagination.
	しかし、そのために想像力は欠如する。	But because of that she was lacking imagination.
	そのために自分の自己満足と言うこと、自己顕示欲と言う事に気付いていないという一つの例から分かるように我々はともするとですね、	Because of that she wasn't aware of her own self-satisfaction or desire to show off; we can see that from this single example.
	いいことをやっていますとその時、すべてが許されるという感じになりますが、いいことをやっている感情の中には必ずマイナスという物も含まれているという事に次第に気付いて参ります	We get the feeling when we do something good that all will be forgiven, but gradually we realize there is always a negative contained within that emotion of doing good.
	で、この事に気付きましたからですね、私は自分が小説家として、一つの人物を書きます場合、どんなにいい人、どんなに立派な人を書いても同時にその人の中に矛盾したそのいいものと背中合わせになっているが故にマイナスの部分もあるんだという書き方をします。	As a novelist, once I realized this, I started to write about my characters so that no matter how great the person, no matter how admirable their character, there is simultaneously within that person a contradictory negative, back to back with the good.
	で、逆にですね、今度はですね、マイナスの中にもプラスがあると、言う考えになっておるのです。	Conversely, I also believe there is positive amid the negative.
	このマイナスと言う部分、まこれは自分の知らない自分にやっぱり関係するんですけど、	This negative certainly relates to the unknown self.
	このマイナスの中にプラスがあるのではなく、丁度プラスの中にマイナスがあるようにマイナスの中にプラスがあるのじゃないかという考えに段々なって参ったんです	I gradually came to believe that just as there is negative in the positive, there must be positive in the negative.
	これもですね、どうしてそういう考えになって来たかと言いますと自分	I came to this feeling after thinking so much about the self unknown to the self.

	の知らない自分というのをあれこれ考えている内にそういう気持ちになって来た訳ですね。	
	マイナスの中にもプラスと言う事はですね、どういう風な例をもってご説明したらいいか分かりません。	I'm not sure what example I can use to explain the positive within the negative...
	ま、こういう例が一つ良いかと思えますね。	I think this might be a good example.
	あの、私の所にですね、若い方達が遊びにいらっしゃいます、時々。	From time to time young people come to my house.
	一人の青年でですね、こう言う方がいらっしゃいました。	There is was one young man...
	自分は口下手でですね、どうも会社の同僚、上司、そういうものから付き合ってもらえないと。	It seemed he was a poor speaker and his coworkers and bosses and so forth wouldn't associate with him.
	なんとかしてその能弁といいますか、おしゃべりになりたいと。	He wanted so much to become an eloquent speaker – a talker.
26:45	何か良い方法はないでしょうかと言う事を私に言って参ります。	He came to me to ask if I might have some good method.
27:00	その相談を受けました時、昔の私なら、詰まり自分の知らない自分とかと言う事を考えない自分でしたらですね、ま、言い換えるならば、プラスの中にマイナスがあるし、	If it had been the old me -- the me who didn't think about the self unknown to oneself -- i.e., the me who didn't think about the negative within the positive and the positive within the negative --
	マイナスの中にプラスがあると言うことが考えない私でしたらですね、「あっ、それはいかんな」と口下手って言うのは確かにマイナスだ。だから、「喋る事を勉強しなくちゃいかんよ」と言う言い方をしたでしょう。	then I would probably have said "oh, well that won't do." Being a poor speaker is certainly a negative thing, so I'd have told him, "you better learn how to speak."
	そのために落語を聞きなさいとか。	And then tell him to listen to rakugo or something like that.
	或は、五つ位エピソードを覚えておいて、会話の中に織り込むことだとか、忠言を与えたかもしれない。	Or I might have advised him to memorize 5 or so episodes and slip them into his conversations.
	しかしその相談を受けました時はですね、私はプラスの中にマイナスがあるし、マイナスの中にプラスがあると言う考えになっていましたの	But when he came to me, I had come to believe there is negative within the positive and positive within the negative, so I spoke to him about the kinds of things I've been saying here, also

27:45	で、先ほど皆さんにお話したような事を話しながらですね、例えば、私にとっても嫌な性格がある。	mentioning that there are qualities I dislike in myself, as well.
	でそれを自分はどうしても直そうと思って色々試みたけれども。	And I tried all kinds of things to fix these.
26:55	例えばたんこぶがあるのでとんとんとんとん叩いて見たと。	For example I have a bump on my head, so I keep trying to tap on it, tap, tap, tap.
	で、これは一応は凹むのだけど、この中へ抑圧されて、そしてこちらの方からぴゅっと顔をだす、変形して。	It does shrink, but then it's pushed down here, and suddenly pops up to show its face over here in a different form.
	結局マイナスの性格はいくら矯正してもなおらんという事はわかったと。	Ultimately I learned that a negative quality doesn't improve no matter how much you correct it.
	だから、君が口下手と言う事はもしマイナスとおもうなら、それを直そう直そうとしても、直らんよ。	So if you think being a poor talker is a negative, then no matter how much you try to fix it, it won't get better.
	むしろ、口下手と言うのを君はマイナスと思ったなら、僕の考えに従って、その中に必ずプラスの可能性があると。	Instead, if you think poor speaking is a negative, then follow my thinking, that there is definitely within that the possibility of a positive.
28:33	それを引きずり出したまえと申しましたらその青年よく分からないらしかった。	When I told him to drag that out of himself, the youth didn't seem to understand.
	「どういう事ですかそれは？」と質問してまいりましたので、僕是对談がすきだから、いろんな方と対談する、	"What does that mean," he asked, so I told him I like to talk to people, so I have conversations with all kinds of people.
	ある日非常におしゃべりの女性と対談した事がある。	One day I had a conversation with a woman who was an extreme talker.
	私も比較的ま、おしゃべりの方だし、向こうもおしゃべりの女性だ。	I too am relatively talkative, and so was this lady.
	そして二人で対談している時に気付いたことがある。	And there was something I noticed when we were conversing.
	それは、彼女が私の話の後、喋っているのを聴くと、私の話を受けて喋っているのではなくて、先ほど自分が喋り終わったところから喋っていると言う事はよくわかった。	When I listened to her speak after me, I could easily see she wasn't responding to what I had said; she just started speaking as soon as I finished.

	詰まり、彼女は私の言う事を全然聞いていないということがよく分かりました。	In other words I could easily tell that she wasn't listening at all to what I was saying.
29:40	で、これは私の場合も、よく似た性格がありまして、相手のことをよく聞かずに、相手の話が終わると直ぐ自分の言いたいことを喋ると言う癖がございます。	I have a very similar personality – I have the habit of immediately saying whatever I want to say as soon as the other finishes speaking, without really listening to what they say.
	これはおしゃべりの通癖です。	This is a common habit of the garrulous.
	要するにですね、そう言うお喋りと言うものは聞き上手になれない訳です。	In short, talkers like this can't become good listeners.
	ところが、もしここへ聞き上手の方がおられて、お喋りと向き合った時、お喋りの話を黙って、時々うなづきながら聞いて下さる。	A good listener, faced with such a talker, listens in silence to his speech, nodding from time to time, which endears them greatly to the talker
	お喋りは聞き上手に対して非常に好感をもつものであることが分かった。	
	君はお喋りにはなれないけれども、口下手ならば。口下手という事は、その中に聞き上手になる可能性をもっているんだ。	You can't become a talker if you're a poor speaker. But being a poor speaker contains within it the possibility of being a good listener.
30:20	それを引きずり出してこればいいじゃない？	So why don't you find that in yourself and draw it out?
	お喋りは聞き上手になることは決してないが、口下手は聞き上手になる可能性と言うのを持っている。	It never happens that a talker becomes a good listener, but a poor speaker does have the chance to become a good listener.
	口下手と言うマイナスの中には聞き上手になるプラスが入っているんだぞと言ってですね、	I told him that within the negative of being a poor speaker is the positive of becoming a good listener.
	その聞き上手になると言うのは別に難しい事ではないのでね、顔をみて時々頷けばいいんだら、と言う風に説明してあげました。	And it's not particularly hard to become a good listener. All you have to do is look them in the face and nod from time to time, I explained.
	え、三四ヶ月彼から礼状がきて、言われる通りにやっていったら、このごろはその、友達も誘ってくれるし、	After 3 or 4 months I received a thank you note saying that by doing just as I told him, he recently was being invited out by friends...

	上司も酒は飲まないかと言ってくれるようになりましてと言うま、礼状めいた葉書が貰えました。	and his boss had asked him to go for a drink – I got that on a postcard.
	我が意を得た気持ちをしました。	It was exactly what I'd hoped.
	で、これはま、非常に極端な例かもしれない。	Now, this may be a very extreme example.
	しかし例えばですね、今言ったような事はですね、家庭に置ける子供の教育とか、そういったものにはやっぱり関係して来ると思います。	But I think these things do relate to the education of children in the home, for example.
	あなたの性格はこうだから、改めなさいというような事は父や母親、特に母親が言いますが、	Mothers and fathers – especially mothers – say things like “you have to change such and such about your personality.”
	しかし性格を改めるという事は非常な努力を要しますし、私自身の考えでは性格を改めるという事は先ずないという意見。	But changing personality requires an extreme effort, and in my personal opinion there's basically no such thing as changing a personality.
31:52	むしろその性格がマイナスの性格の部分があるならば、そのマイナスの部分の中に必ずプラスの可能性があると言う風に母親が思っている。	Rather, if there is some negative part of that personality, the mother believes there is absolutely a potential for positive within that.
	例えば、神経質と言う事は神経が細やかだ。	For example, “nervous” means the nerves are sensitive.
32:04	男らしいは今度は逆に言うと、神経が粗雑だと言う事になります。	And masculine, conversely, could mean one's nerves are coarse.
	逆に神経が粗雑だった場合男らしくすると言う事は出来ます。	With coarse nerves, one can act in a manly way.
	そういう風なプラスの部分を引きずり出してやると言うのは私は教育ではないかと言う風に考えるように段々なってきた。	Gradually I came to believe that this drawing out of the positive is the meaning of education.
	で、そうして見るとですね、これはなにも性格とかそういう問題だけでなく、我々の生きている間に色々なマイナスなもの、色々なプラスなものの中にもマイナスが含まれていて、マイナスなものの中にはプラスが含まれているんじゃないかと言う事に段々段々気がついてきた	And in no way is this limited to personality or similar issues. During our entire lives we encounter so many different negatives and positives, negatives within positives, and positives within negatives – that's what I slowly came to realize.

	私自身もですね、もうかなりの年齢になりましたので、過去を顧みますと、あの時は自分はマイナスだったと、例えば、長い間病気をした、これは自分にとってその時点においてはマイナスだったと。	I myself am already quite old, so when I look back over the past, I see certain times were negative; for example, I was sick for a long time, so that was a negative for me at the time.
33:15	その他にいろんな事でマイナスだった、マイナスだった、マイナスだったと言うことがぽつぽつぽつぽつございますよね。	And there were lots of others – this was negative, that was negative...drip, drip, drip.
	しかしそのマイナスと言うのは短距離競争の観点から言うとマイナスだが、長い人生の長距離競争の観点から言うと、そのマイナスがプラスになっていた。	Those were negatives from the standpoint of a short distance race, but in the long distance race of a long life, they had turned into positives.
	プラスの可能性を含んでいて、それを幸いに私がそこからプラスの可能性を引きずり出すことが出来たというものも沢山ございます。	They contained the possibility of something positive, and fortunately there were so many times I was able to draw out that positive potential.
	今の気持ちから言うとですね、そのプラスにしろマイナスにしろ、無駄なものはないのだという、その無意味なものはないのだという気持ちに段々なって参りました。	The way I feel now, I've gradually come to feel that whether positive or negative, there is nothing wasted; there is nothing without meaning.
	ま、今日のその話がやや、私は解説家でないので、論理的にこの飛躍したかも知れません。	In today's talk, not being a professional commentator, I may have made some logical leaps.
	大体もう一度その整理をしてみますと、自分の知らない自分と言うものと、自分の知っている自分と言うものと、それから自分も他人も知っている自分というものの三つに自分と言うものを大ざっぱに分けられるだろうと言うことを一番始めに申し上げました。	So to sum up once more, I said at the beginning that we can make a rough division into three selves: the self we don't know, the self we do know, and the self we and others know.
	そして、二番目にですね、大事なのは、社会にとって大事なのは他人に見せている自分かもしれません。	Second, what's important, what's important to society, may be the self we show to others.
	自分にとって大事なのは自分の知っている自分と同時に自分の知らない	I said that what's important to the self is both the self we know and the self we don't know.

	自分であるということをもうしあげた。	
	それであるのま、この自分の知らない自分と言うような言い方をしましたけども、これをですね、その我々は普通意識下の自分とか或は無意識の自分とか言うような言い方をいたします。	I spoke about the self we don't know, but we normally call this the subconscious, or the unconscious.
	意識下の自分。	The subconscious self.
	そこにはですね、いろいろなもの、自分が世間に見せている自分以外のものが沢山たまっておるとい事ですね。	There are many things collected there – things different from the self we show to the public.
	で、あの、仏教ではですね、もうキリスト教などと違って、昔から自分の知らない自分、意識下の自分と言う事を五世紀のころから一生懸命に考えて参りました。	Buddhism, unlike Christianity or others, has been thinking intensely about the unknown self, or the subconscious self, since around the 5 th century.
	仏教でよくこの阿頼耶識なんという事皆さんお聞きになったこと、おありだろうと思います。	I think you've heard of this thing called "Arayashiki" that comes up often in Buddhism.* (* <i>Ālaya-vijñāna</i> (storehouse consciousness) refers to a level of subliminal mental processes that occur uninterruptedly throughout one's life and, in the Buddhist view, one's multiple lifetimes. It represents, in effect, one's personal continuity along with the continuity of one's accumulated karmic potential (hence, "storehouse").
	阿頼耶識、阿頼と言うのは沢山たまっていると言う意味です。	In Arayashiki, the "Ara" means a large accumulation.
	ヒマラヤと言う山がございますね。	We know of the Himalaya mountains.
	ヒマと言うのはま、雪ですね。	"Hima" means snow.
	ヒマがあらや、溜まっている。雪が沢山溜まっている場所ですね。	"Where hima has accumulated" -- in other words where there is lots of snow.
	そういうその自分が奥にあって、そこにこそ仏様の力が働くんだよ。	That self is deep inside, and that's just where the power of Buddha is at work.
	大事なのはその世間に見せている自分ではなくて、奥の、自分でも分からない自分、そして自分の原動力となっている自分というものだよと言うことを仏教は我々に教えてくれます。	The important thing is not the self we show the world, it's the self that's deep within, that we don't even know about, that powers us...this is what Buddhism teaches us.

	<p>という事はですね、宗教と言うこと、そういうものは心の上の部分ではなくて、心の下の部分に関係してくるんだと言うこと。</p>	<p>So this means religion and the like relate not to the outer part of the heart, but the inner part.</p>
	<p>心の下の部分と言うのはですね、この心の上の部分のように、言葉で説明できたり、それから、分析できたりする部分ではなくて、混沌とします。</p>	<p>This inner part of the heart isn't the part can that explain things in words or analyze things the way the outer part can; it is chaotic.</p>
	<p>夢に現れたり、ちょっとしたボディランゲージに現れたりするような形をとっておりますから、自分でも気付かない、言葉では説明できない、仏教の言葉を借りるなら「言語道断」という、その言葉では説明できない混沌とした世界ですが、しかしそれが本音なんだよと言う事をその、キリスト教も仏教も言って、その部分を人間の一番叶い目の所に考えておる訳です。</p>	<p>It comes out in dreams, or in small expressions of body language, so even you yourself don't notice it, and can't explain it in words. To borrow a Buddhist term, it is "gongo dodan," ("beyond expression") - a chaotic world that can't be explained in words, but both Christianity and Buddhism believe that this is the true person, the most of a human.</p>
	<p>で、そこまでその考えなくてもですね、我々の動かしている、本当の我々を動かしているのはその心の奥底に溜まっている自分であると言う事は、私の簡単な話でも多少は分かっていたかだと思います。</p>	<p>And even if you don't think about it to that degree, perhaps you can see even from my simple talk that what drives us, what's really driving us, is the self which occupies the deepest reaches of the heart.</p>
	<p>と同時にですね、そこからですね、この心の上ではですね、プラスとマイナスがはっきり分れております。</p>	<p>At the same time, in the outer heart, positive and negative are clearly separated.</p>
	<p>これは二分法ともうします—二つにわけられる。</p>	<p>We call this a dichotomy – divided in two.</p>
	<p>しかし、心のしたの方ではプラスの中にマイナスがあり、マイナスの中にプラスがあるから、二分法：これはいい、これは悪いという絶対的に決められるものではありません。</p>	<p>But in the inner heart there are negatives amid positives and positives amid negatives, so things cannot be determined absolutely in a dichotomous way – “this is good and that is bad.”</p>
	<p>いわば、プラスの中にマイナスがあるようにマイナスの中にマイナスがあるので三分法の世界だと言うような事も言える訳だろうと思います。</p>	<p>As there are negatives amid positives, there are negatives within negatives, so I think we can say we're in a world of trichotomies.</p>

	<p>で、この事を知っていきますとですね、我々はどんないいことをしても、その良いことの中に自惚れたり自己自慢したり、偽善者になったりすることから救うことができますしそれから物事を二つに分けることによってですね、例えば病気の時、只健康だけを願うと、言うようなその単純な生き方からも救われる訳です。</p>	<p>By knowing this, we can be saved from the conceit and self-satisfaction or hypocrisy contained within any good thing we do, no matter what it might be, and we can be saved from a simple form of living in which by dividing everything into two parts, we ask only for health during an illness, for example.</p>
	<p>で、今日とりとめない話になってしまいましたけど、又機会ありましたら、この続きをさせていただけることが良いと思いますけど、大体そういう話で終わらしたいと思います。</p>	<p>This has turned into a rambling talk today, but if there's another opportunity I would like to continue this. That's about where I'd like to leave it now.</p>
	<p>どうも有り難うございました。</p>	<p>Thank you very much.</p>